

### Levantine Arabic transcript:

المرأة: في عَنَّا شوربة العدس من الأكلات كَمَان الشعبية. مش بس للفقير. يعني زمان بجوز كانت... للفقير والغني يعني بستعمل شوربة العدس. في منهُم بحطولها خضار، في منهم بحطولها رز، في منهم بعملوها لحالها، حسب الرغبة. في عندك المَجْدَرَة، مجدرة البُرغل، مجدرة الرز. إحنا بنعتمد على مجدرة الرز أكثر من مجدرة البرغل. في سوريا ولبنان لأ، بعتمدوا على مجدرة البرغل، يعني بستعملوا البرغل بطريقة كثير كبيره، أكثر من الرز. تحديداً في سوريا، الرزُ عندهم أساسي، كيف إنتي بتموني... البرغل عندهم أساسي... كيف إنتي بتموني الرز بتموني. كثير يعني بعتمدوا على مناسف الفريكة، بسوريا أنا بحكي ولبنان، أكثر من الرز. بفلفلوا الفريكة، كمان بحطوا على وجهها قلوبات أكثر ما يعتمدوا على الرز. في عندك الفول، الحمص الفلافل. ساندويتش الفلافل كثير مُهم عَنَّا، يعني بجوز بالدول العربية كلها، بس إحنا عَنَّا كمان الفلافل إشي أساسي، يعني إنتي لما تاكلي ساندويتش فلافل بتحسيها أطيب من ساندويتش الشورما أو الهاميرجر عند بعض الناس. شو كمان عنا من الأكلات الشعبية إلي ممكن نستعلمها. السمك، السمك بطحينة، السمك بأنواعه، ممكن يعني كمان منطقة بلاد الشام. الصيادية، الصيادية أكلة يعني هي مصرية، والمصريين كمان بستعلموا الصيادية بس كمان منطقة فلسطين إلى على البحر، زي يافا وحيفا، كثير كانوا يطبخوا الصيادية وانتقلوا بتعرفي بعد الهجرة لهون، قالوا هاي الأكلة كمان عنا للضفة الغربية أو للقدس إلي هو السمك مع الرز.

### English translation:

Woman: We have lentil soup, also one of the popular foods, not only for the poor -- I mean in the past it might have been; I mean the poor and the rich use lentil soup. Some add vegetables to it; some add rice to it; some do it independently, it depends. You have *mjadarah*, *mjadaret el-burgul*, *mjadaret el-ruz*.<sup>1</sup> We depend on *mjadaret al-ruz* more than *mujadaret el-burgul*. In Syria and Lebanon, no; they depend on *mjadaret el-burgul*. I mean, they use bulgur in a very large manner [liberally], much more than rice, particularly in Syria. For them, bulgur is basic -- the same way you use the rice. I mean, they very much depend on bulgur *manasaf*,<sup>2</sup> in Syria, I mean, and Lebanon, more than rice, they cook the bulgur -- they put decorations on its surface -- more than they depend on rice. You<sup>3</sup> have the horse beans, chickpeas, and falafel. The falafel sandwich is very important, I mean, maybe in all of the Arab countries, but for us the falafel is something basic. I mean, when you eat a falafel sandwich, you feel it tastes better than a shawarma sandwich or a hamburger ... for some people. What other popular foods that we may use ... fish ... fish with tahinah, all kinds of fish. It is also found in the region of Belaad al-Sham. *El-Syyaddeyeh* ... *el-Syyaddeyeh* is a food, I mean, it is Egyptian; Egyptians, too, use *el-Syyaddeyeh*, but also the region of Palestine which is on the sea, like Jaffa and Haifa ... they very often cooked *el-Syyaddeyeh*, and, as you know, after the migration here, they transferred this food too to us in the West Bank, or to Jerusalem... [*el-Syyaddeyeh*] is fish with rice.

<sup>1</sup> *Mjadarah* is rice and lentils; *burgul* is bulgur (wheat), and *ruz* is rice.

<sup>2</sup> Middle Eastern dish: see the *manasaf* video for more information.

<sup>3</sup> Sesame seed paste.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated